

CA1  
EAL0  
90T47

REF.

CANADA



TREATY SERIES 1990 No. 47 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEVELOPMENT CO-OPERATION

General Agreement on Development Co-operation between the  
Government of CANADA and the Government of the REPUBLIC  
OF NICARAGUA (with Annexes)

Managua, December 18, 1990

In force December 18, 1990

---

## COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général sur la coopération au développement entre le  
gouvernement du CANADA et le gouvernement de la  
RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA (avec Annexes)

Managua, le 18 décembre 1990

En vigueur le 18 décembre 1990

---

93-759-3606F





CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 47 RECUEIL DES TRAITÉS

## DEVELOPMENT CO-OPERATION

General Agreement on Development Co-operation between the Government of CANADA and the Government of the REPUBLIC OF NICARAGUA (with Annexes)

Managua, December 18, 1990

In force December 18, 1990

43-259-76061

## COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général sur la coopération au développement entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA (avec Annexes)

Managua, le 18 décembre 1990

En vigueur le 18 décembre 1990

Dept. of External Affairs  
Min. des Affaires extérieures

MAY 30 1991

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1991

GENERAL AGREEMENT  
ON  
DEVELOPMENT CO-OPERATION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA

The Government of Canada and the Government of the Republic of Nicaragua,

Wishing to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples, and

Desiring to foster development co-operation between the two countries in conformity with the objectives of the Government of the Republic of Nicaragua for the economic and social development of Nicaragua,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of Canada and the Government of the Republic of Nicaragua shall under this Agreement promote a programme of development co-operation, between their two countries, consisting of the following components:

- (a) the sending of missions to Nicaragua, from the planning to the evaluation stage to study and analyze potential development projects;
- (b) the development and carrying out of studies and projects designed to contribute to the attainment of the objectives of this Agreement;
- (c) the provision of Canadian technical assistance through the assignment of experts, advisers and other specialists to Nicaragua and, the provision of training programs to Nicaraguan nationals;
- (d) the provision of equipment, materials, goods and services required for the successful execution of development projects in Nicaragua;
- (e) the development and carrying out of studies and projects by Canadian non-governmental institutions or organizations;



ACCORD GÉNÉRAL  
SUR  
LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Nicaragua,

Voulant resserrer les relations cordiales qui existent entre leurs pays et leurs populations, et

Soucieux de promouvoir entre eux la coopération au développement en conformité avec les objectifs de développement économique et social du Gouvernement de la République du Nicaragua,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Nicaragua s'engagent, en vertu du présent accord, à promouvoir entre les deux pays un programme de coopération au développement qui comprendra les éléments suivants :

- a) l'envoi de missions d'appréciation et d'évaluation à la République du Nicaragua, en vue de l'étude et de l'analyse de projets de développement;
- b) l'élaboration et l'exécution d'études et de projets permettant d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent accord;
- c) la fourniture d'aide technique par l'entremise de l'affectation d'experts, de conseillers et d'autres spécialistes canadiens à la République du Nicaragua, et la fourniture de programmes de formation aux ressortissants de la République du Nicaragua;
- d) la fourniture d'équipement, de matériel, de biens et de services requis pour la bonne marche des projets de développement à la République du Nicaragua;
- e) l'élaboration et l'exécution d'études et de projets par des organisations ou des institutions non gouvernementales canadiennes;
- f) l'encouragement et la promotion de la collaboration et de relations mutuellement profitables entre firmes, institutions et citoyens des deux pays; et



- (f) the encouragement and promotion of cooperation and mutually beneficial relations between firms, institutions and persons of the two countries; and
- (g) any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

#### ARTICLE II

1. In the attainment of the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of the Republic of Nicaragua acting through their competent agencies, may conclude subsidiary agreements in respect of one or several components of the programme described in Article I.
2. Unless stated otherwise, subsidiary agreements referred to in paragraph 1 of Article II shall be considered as administrative agreements.
3. Subsidiary agreements shall make specific reference to this Agreement and the terms of this Agreement shall, unless stated otherwise, apply to such subsidiary agreements.

#### ARTICLE III

Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A" and the Government of the Republic of Nicaragua shall assume the responsibilities described in Annex "B" in respect of any specific project established under a subsidiary agreement. Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

#### ARTICLE IV

The Government of the Republic of Nicaragua shall ensure that development aid funds provided under any subsidiary agreement are not used to pay any taxes, fees, customs duties or any other levies and charges imposed directly or indirectly by the Government of the Republic of Nicaragua, on any goods, materials, equipment, vehicles and services purchased or acquired in Nicaragua or imported into Nicaragua for, or related to, the execution of any project being carried out in Nicaragua pursuant to a subsidiary agreement or by a Canadian non-governmental institution or organization as defined in Article XV.



- g) toute autre forme d'assistance dont pourront convenir les deux parties.

## ARTICLE II

1. A l'appui des objectifs du présent accord, les agences compétentes du Gouvernement du Canada pourront conclure avec celles du Gouvernement de la République du Nicaragua des ententes subsidiaires portant sur des projets déterminés, qui englobent un ou plusieurs des éléments du programme décrit à l'article I.
2. Sauf indication contraire, les ententes subsidiaires dont il est fait mention à l'alinéa 1 de l'article II seront considérées comme des arrangements administratifs.
3. Les ententes subsidiaires devront faire expressément référence au présent accord, dont les termes devront, sauf indication contraire, s'appliquer auxdites ententes.

## ARTICLE III

Sauf indication contraire, le Gouvernement du Canada assumera les responsabilités décrites à l'annexe A et le Gouvernement de la République du Nicaragua assumera celles décrites à l'annexe B, en ce qui concerne tout projet particulier établi aux termes d'une entente subsidiaire. Les annexes A et B font partie intégrante du présent accord.

## ARTICLE IV

Le Gouvernement de la République du Nicaragua s'assurera que le produit de la contribution d'aide au développement fournie au titre d'une entente subsidiaire ne sera pas utilisé pour payer les taxes, redevances, droits de douane ou autre frais ou droits dont le Gouvernement de la République du Nicaragua pourra frapper directement ou indirectement tout bien, matériel, équipement, véhicule et service acheté à la République du Nicaragua ou importé dans ce pays, pour ou dans le cadre d'un projet exécuté à la République du Nicaragua en vertu d'une entente subsidiaire ou exécuté par une organisation non gouvernementale telle que définie à l'Article XV.



## ARTICLE V

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Canadian firm" means Canadian or other non-Nicaraguan firms, organizations, institutions or non-governmental organizations or institutions engaged in any project established under a subsidiary agreement;
- (b) "Canadian personnel" means Canadians or non-Nicaraguan or other non-permanent residents of Nicaragua, who are working in Nicaragua on any project established under a subsidiary agreement; and
- (c) "dependant" means
  - i) the spouse of a member of the Canadian personnel, including a person of the opposite sex, with whom the member of the Canadian personnel has lived and publicly represented as his or her spouse for a period of not less than one year before the commencement of his or her period of service in Nicaragua;
  - ii) a child of the member of the Canadian personnel or his or her spouse who is:
    - (a) under twenty-one years of age and dependent on the member of the Canadian personnel or his or her spouse for support, or
    - (b) twenty-one years of age or older and dependent on the member of the Canadian personnel or his or her spouse for support by reason of a mental or physical incapacity.

## ARTICLE VI

The Government of the Republic of Nicaragua shall indemnify and save harmless the Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel from civil liability incurred in Nicaragua and under Nicaraguan law for acts or omissions occurring in the course of the performance of their duties in the execution of any specific project established under any subsidiary agreement except for acts arising from gross negligence or wilful misconduct of Canadian firms or Canadian personnel.



## ARTICLE V

Aux fins du présent accord:

- a) "firmes canadiennes" désigne les sociétés, organisations ou institutions ou organisations ou institutions non-gouvernementales du Canada ou d'un autre pays que la République du Nicaragua, qui participent à un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire;
- b) "personnel canadien" désigne les personnes du Canada ou d'un autre pays que la République du Nicaragua, ou ne résidant pas de façon permanente à la République du Nicaragua, qui travaillent à la République du Nicaragua à la réalisation d'un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire; et
- c) "personnes à charge" désigne
  - i) le conjoint d'un membre du personnel canadien y compris une personne de sexe opposé avec qui le membre du personnel canadien a fait vie commune et publique pendant au moins un an avant le début de son affectation à la République du Nicaragua;
  - ii) un enfant de ce membre ou de son conjoint
    - a) âgé de moins de vingt et un ans, et reconnu comme étant à la charge du membre ou de son conjoint,
    - b) âgé de vingt et un ans ou plus et dépendant financièrement de ce membre ou de son conjoint en raison d'une incapacité mentale ou physique.

## ARTICLE VI

Le Gouvernement de la République du Nicaragua s'engage à mettre le Gouvernement du Canada, les firmes canadiennes et le personnel canadien à couvert de toute responsabilité civile à l'égard des actes ou omissions intervenant dans le déroulement ou l'exécution d'un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire, à l'exception des cas où de tels actes résulteraient d'une négligence flagrante ou d'une faute délibérée de la part des firmes canadiennes ou du personnel canadien.



**ARTICLE VII**

As a prior condition to the obligation set forth in Article VI, the Government of the Republic of Nicaragua shall be promptly notified of any claim and kept abreast of any action arising thereunder. Moreover, the Government of the Republic of Nicaragua shall be subrogated in all the rights remedies, securities, set off, indemnification coverage from insurance and the likes that the Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel has with reference to the claim to the extent that the law so provides.

**ARTICLE VIII**

The Government of the Republic of Nicaragua shall exempt Canadian firms and Canadian personnel and their dependants from taxes imposed on income, provided such income arises from sources outside of Nicaragua or from Canadian aid funds as provided for in any subsidiary agreement. In addition, the Government of the Republic of Nicaragua shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependants, from any obligations to present written declarations in relation to these exemptions.

**ARTICLE IX**

The Government of the Republic of Nicaragua shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from customs and excise duties, sales taxes, charges, levies and fees, on all goods, materials, equipment, vehicles and services and on any other goods or services acquired in or imported into Nicaragua for, or related to, the execution of projects established under any subsidiary agreement.

For projects where the Government of the Republic of Nicaragua and the Government of Canada agree that a given ministry or agency of the Government of the Republic of Nicaragua or a third party shall be responsible for the payment of such duties, taxes, charges and fees, the subsidiary agreement in respect of that specific project shall provide for it specifically.

**ARTICLE X**

The Government of the Republic of Nicaragua shall exempt Canadian personnel from the payment of customs duties, excise duties and sales taxes in respect of bona fide personal effects and essential basic household equipment brought into Nicaragua for their own use or the use of their dependants. Canadian personnel may purchase duty free such locally manufactured/assembled items provided that such purchases shall be made from the manufacturers and delivery shall be made from bonded warehouses. In the event of theft, fire or other destruction, the exemptions under this Article may be re-exercised at any time during the assignment of the Canadian personnel.



## ARTICLE VII

L'obligation énoncée à l'article VI ne prendra effet que si le Gouvernement de la République du Nicaragua a été avisé dans les meilleurs délais de toute réclamation et tenu au courant de toute mesure subséquente. De plus, le Gouvernement de la République du Nicaragua sera subrogé de tous les droits et recours, cautions, compensations, garanties d'indemnisation et autres mesures en rapport avec les sinistres pour lesquels le Gouvernement du Canada, les firmes et les membres du personnel canadiens sont assurés, conformément aux dispositions de la loi.

## ARTICLE VIII

Le Gouvernement de la République du Nicaragua exemptera les firmes canadiennes ainsi que les membres du personnel canadien et leurs personnes à charge de tout impôt sur leur revenu provenant de l'extérieur de la République du Nicaragua ou tiré des fonds d'aide canadiens versés en vertu d'une entente subsidiaire. En outre, le Gouvernement de la République du Nicaragua exemptera les firmes canadiennes ainsi que les membres du personnel canadien et leurs personnes à charge de l'obligation de présenter des déclarations écrites à l'égard de ces exemptions.

## ARTICLE IX

Le Gouvernement de la République du Nicaragua exemptera les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien des droits de douane et d'accise, taxes de vente, frais ou redevances pouvant être perçus sur tout l'équipement, les produits, le matériel, les véhicules, les services et les autres biens ou services achetés ou importés à la République du Nicaragua pour ou dans le cadre de l'exécution de projets établis en vertu d'ententes subsidiaires.

Dans le cas de projets où le Gouvernement de la République du Nicaragua et le Gouvernement du Canada conviennent de charger un ministère ou un organisme du Gouvernement de la République du Nicaragua, ou un tiers, du règlement desdits droits, taxes, frais ou redevances, l'entente subsidiaire relative à ce projet devra en faire expressément mention.



**ARTICLE XI**

The Government of the Republic of Nicaragua shall exempt Canadian personnel from the payment of customs duties, excise duties and sales taxes in respect of one motor vehicle imported into Nicaragua or purchased locally for their personal use provided that:

- (a) such imported motor vehicle has been purchased by the Canadian personnel in their country of origin or the country of their last posting, or such motor vehicle is purchased locally within the period of six (6) months from the date of their arrival in Nicaragua; and
- (b) if the motor vehicle is sold or otherwise disposed of it shall be subject to the normal duties and other charges at the rate in force on the date the exemption was given and on the value at the time of disposal.

Concerning the local purchase of a used motor vehicle, it is understood that the customs duties originally paid on that vehicle will not be reimbursed.

In the event of fire, theft, damage or destruction the exemptions under this Article may be re-exercised at any time during the assignment of the Canadian personnel.

**ARTICLE XII**

The Government of the Republic of Nicaragua shall grant Canadian firms and Canadian personnel freedom from currency exchange restrictions in respect of the re-exportation of their salaries, fees, remunerations or other revenues transferred from abroad through authorized banking institutions in Nicaragua.

**ARTICLE XIII**

The Government of the Republic of Nicaragua shall inform Canadian firms and Canadian personnel of local laws and regulations which may concern them in the performance of their duties.

**ARTICLE XIV**

The Government of the Republic of Nicaragua shall facilitate the repatriation of Canadian personnel and their dependants in cases where, in the opinion of the Government of Canada, the lives or safety of the Canadian personnel and/or their dependants are endangered.



## ARTICLE X

Le Gouvernement de la République du Nicaragua exemptera les membres du personnel canadien des droits de douane et d'accise et des taxes de vente sur les effets personnels valables et les articles ménagers essentiels importés à la République du Nicaragua pour leur propre usage ou pour l'usage des personnes à leur charge. Le personnel canadien pourra acheter en franchise des articles manufacturés ou assemblés localement, pourvu que ces articles soient achetés directement des fabricants et livrés depuis un entrepôt de douane. Toutefois, en cas d'incendie, de vol ou d'autre forme de destruction, ce privilège pourra toujours être renouvelé pendant la période d'affectation du personnel canadien.

## ARTICLE XI

Le Gouvernement de la République du Nicaragua exemptera les membres du personnel canadien des droits de douane et d'accise et des taxes de vente sur l'importation ou l'achat, à la République du Nicaragua d'un véhicule automobile à des fins d'utilisation personnelle, sous réserve que :

- a) le véhicule importé ait été acheté par le membre du personnel canadien dans son pays d'origine ou dans son dernier pays d'affectation, ou que le véhicule ait été acheté localement dans les six (6) mois suivant la date d'arrivée à la République du Nicaragua; et
- b) si ledit véhicule est vendu ou cédé de quelque façon que ce soit, il soit assujéti aux droits et autres frais applicables, selon les taux en vigueur à la date où l'exemption aura été accordée et selon la valeur du véhicule au moment de la cession.

Il est entendu que les droits de douane relatifs à l'acquisition d'un véhicule d'occasion acheté à la République du Nicaragua ne seront pas remboursés.

Ce privilège pourra toujours être exercé pendant la période d'affectation en cas de feu, de vol, d'accident, d'endommagement ou de destruction.

## ARTICLE XII

Le Gouvernement de la République du Nicaragua exemptera les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien de toute restriction sur le change en ce qui concerne la ré-exportation des salaires, honoraires, rémunérations ou autres revenus importés de l'étranger par l'entremise d'institutions bancaires autorisées à la République du Nicaragua.



**ARTICLE XV**

The Government of the Republic of Nicaragua, recognizing the value and importance of Canadian non-governmental organizations and institutions in developmental activities in Nicaragua, agree to enter into agreements with those non-governmental organizations and institutions to provide them, their Canadian personnel and dependants, with exemptions and privileges to facilitate the execution of their activities in Nicaragua, including:

- a) the payment of taxes or any other fees on income from sources outside of Nicaragua;
- b) the importation of office equipment, stationery and related office material, including a vehicle for their office in Nicaragua;
- c) the importation of personal effects, basic household equipment and one vehicle per Canadian personnel for their personal use.

The Government of the Republic of Nicaragua recognizes the right of Canadian non-governmental organizations and institutions to submit requests for the consideration by the responsible Nicaraguan authority for the granting of exemptions on the importation of goods, equipment and vehicles that can be justified as essential for the execution of their developmental projects and programs in Nicaragua.

A Canadian non-governmental institution or organization means a Canadian non-governmental institution or organization whose projects or programs in Nicaragua are funded in whole or in part by the Government of Canada pursuant to a contribution agreement between the Canadian non-government institution or organization and the Government of Canada.

Canadian personnel of the Canadian non-governmental institution or organization means Canadians or non-Nicaraguan or other non-permanent residents of Nicaragua working in that country on any development assistance project or any other development initiatives funded pursuant to a contribution agreement.

**ARTICLE XVI**

The Government of Canada and the Government of the Republic of Nicaragua will endeavour to consult each other in respect of any matter that may from time to time arise from or in connection with this Agreement.



## ARTICLE XIII

Le Gouvernement de la République du Nicaragua informera les firmes canadiennes et le personnel canadien des lois et règlements locaux qui pourraient les concerner dans l'exécution de leurs fonctions.

## ARTICLE XIV

Le Gouvernement de la République du Nicaragua s'engage à faciliter le rapatriement des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge dans les cas où, de l'avis du Gouvernement du Canada ou du Gouvernement de la République du Nicaragua, la vie ou la sécurité de ces personnes est menacée.

## ARTICLE XV

Reconnaissant la valeur et l'importance du rôle joué par les institutions et organisations non gouvernementales canadiennes dans le développement du pays, le Gouvernement de la République du Nicaragua convient de conclure des ententes avec ces institutions et organisations afin de faciliter l'exécution de leurs activités et celles de leur personnel et de leurs personnes à charge, en leur offrant exemptions et privilèges, en matière notamment:

- a) du paiement de l'impôt ou d'autres redevances sur les revenus provenant de l'extérieur de la République du Nicaragua;
- b) de l'importation du matériel de bureau, de la papeterie et des autres équipements nécessaires, dont un véhicule pour leurs bureaux à la République du Nicaragua;
- c) de l'importation, pour leur usage personnel, des effets personnels, des articles ménagers essentiels et d'un véhicule par membre du personnel canadien.

Le Gouvernement de la République du Nicaragua reconnaît aux institutions et organisations non gouvernementales canadiennes le droit de soumettre aux autorités compétentes de la République du Nicaragua des demandes d'exemption concernant l'importation de biens, de matériel et de véhicules lorsqu'il est possible d'établir qu'ils sont essentiels à l'exécution des projets et des programmes.

Une institution ou organisation non gouvernementale désigne une institution ou organisation non gouvernementale qui reçoit du Gouvernement du Canada une contribution pour le financement, en tout ou en partie, d'un projet ou d'un programme à la République du Nicaragua, au titre d'un accord de contribution conclu entre



ARTICLE XVII

Differences which may arise relating to the interpretation and application of the provisions of this Agreement or of any subsidiary agreement shall be settled by means of negotiations between the Government of Canada and the Government of the Republic of Nicaragua or in any other manner mutually agreed upon.

ARTICLE XVIII

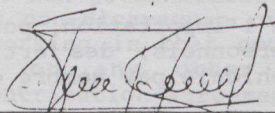
This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until terminated by either party on six (6) months' notice in writing to the other party. The responsibilities of the Government of Canada and of the Government of the Republic of Nicaragua with regard to projects being carried out by virtue of subsidiary agreements entered into pursuant to Article II of this Agreement and begun prior to the receipt of the termination notice referred to above shall continue until completion of such projects as if this Agreement remained in force in respect of and for the whole duration of such projects.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement, in duplicate, in English, French and Spanish, in Managua, this 18th day of December 1990, , each version being equally authentic.

FOR AND ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF CANADA

FOR AND ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA

  
Name: Henry G. Pardy

  
Name: Edwin Kruger

Title: \_\_\_\_\_

Title: \_\_\_\_\_



le Gouvernement du Canada et l'institution ou l'organisation non gouvernementale.

Le personnel canadien d'une institution ou organisation non gouvernementale désigne les personnes du Canada ou d'un autre pays que la République du Nicaragua, ou les autres personnes n'ayant pas le statut de résidents permanents, qui travaillent à la République du Nicaragua à la réalisation d'un projet d'aide au développement ou de toute autre activité de développement financés au titre d'un accord de contribution.

#### ARTICLE XVI

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Nicaragua verront à se consulter en ce qui concerne toute question pouvant à un moment ou l'autre découler du présent accord ou s'y rattacher.

#### ARTICLE XVII

Tout différend qui pourra surgir quant à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent accord ou d'une entente subsidiaire sera réglé par voie de négociation entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Nicaragua, ou de toute autre façon dont auront convenu les deux parties.

*[Signature]*  
 1013312688

*[Signature]*  
 MINISTRE DE COOPÉRATION  
 INTERNATIONALE





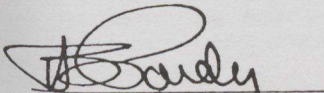


## ARTICLE XVIII

Le présent accord entrera en vigueur le jour de sa signature et le demeurera jusqu'à ce que l'une des parties y mette un terme en faisant parvenir un préavis écrit de six (6) mois à l'autre partie. Les responsabilités du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de la République du Nicaragua en ce qui concerne les projets exécutés aux termes d'ententes subsidiaires conclues conformément à l'article II du présent accord, et qui auront débuté avant la réception du préavis susmentionné, se poursuivront jusqu'à ce que ces projets soient terminés, tout comme si le présent accord était demeuré en vigueur pour toute la durée de chacun des projets.

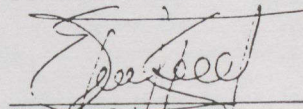
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord à Managua, fait en double exemplaire, en français, en anglais et en espagnol, chaque version étant également authentique, ce 18<sup>e</sup> jour de décembre 1990.

POUR ET AU NOM DU  
GOUVERNEMENT DU CANADA

  
Nom: Henry G. Pardy

AMBASSADEUR  
Titre:

POUR ET AU NOM DU  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DU NICARAGUA

  
Nom: Edwin Kruger

MINISTRE DE COOPERATION  
Titre:  
EXTERIEURE



ANNEX "A"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

- I. Unless otherwise indicated in any subsidiary agreement, the Government of Canada shall finance all the foreign exchange costs of development assistance projects implemented by the Government of the Canada and the Government of the Republic of Nicaragua by virtue of Article II of this Agreement.
- II. Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by the Government of Canada and required for the execution of projects shall be signed by the Government of Canada or one of its agencies. However, it may be provided in any subsidiary agreement that such contracts may be signed by Nicaragua or one of its agencies in accordance with the terms and conditions specified in such subsidiary agreement.
- III The Government of Canada shall provide the Government of the Republic of Nicaragua in a timely manner with the names of the Canadian personnel and their dependants entitled to the right and privileges set forth in this Agreement or in any subsidiary agreement.

*[Faint signature and text, possibly mirrored from the reverse side]*

*[Faint signature and text, possibly mirrored from the reverse side]*



## ANNEXE "A"

## RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

- I. Sauf indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement du Canada assumera tous les frais de change relatifs aux projets d'aide au développement exécutés par le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Nicaragua en vertu de l'article II du présent accord.
- II. Le Gouvernement du Canada, ou un de ses organismes, signera les contrats pour l'obtention des biens et des services payés par le Gouvernement du Canada et requis dans le cadre des projets. Il pourra cependant être stipulé dans une entente subsidiaire que ces contrats peuvent être signés par le Gouvernement de la République du Nicaragua ou par un de ses organismes conformément aux modalités et conditions énoncées dans ladite entente subsidiaire.
- III. Le Gouvernement du Canada fournira, dans les meilleurs délais, au Gouvernement de la République du Nicaragua, les noms de membres du personnel canadien et des personnes à leur charge qui pourront profiter des droits et privilèges énoncés dans le présent accord ou dans une entente subsidiaire.



## ANNEX "B"

## RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA

- I. Unless otherwise indicated in any subsidiary agreement, the Government of the Republic of Nicaragua shall provide or pay for:
- (1) furnished premises and office services in compliance with the standards of the Government of the Republic of Nicaragua, including adequate facilities and materials, support staff, professional and technical material, telephone, mail and any other services which the Canadian personnel would need in order to carry out their duties;
  - (2) the recruiting and seconding of counterparts when required for the projects;
  - (3) any official assistance which may be required for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel in the performance of their duties in Nicaragua;
  - (4) demurrage charges due to delays in unloading equipment, products materials, supplies and other goods required for the execution of the Project and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants;
  - (5) any official assistance which may be required for the purpose of expediting the clearance through customs of articles mentioned in paragraph (4);
  - (6) storage and payment of any charges for articles mentioned in paragraph (4) during the period when they are held at customs and any measures required to protect these articles against natural elements, loss, fire and any other danger;
  - (7) all permits, licenses and other documents including costs related thereto, if any, for equipment, materials, supplies or goods required for the execution of projects and to enable Canadian firms and Canadian personnel to carry out their functions in Nicaragua;
  - (8) subject to any laws of Nicaragua, all necessary visas and all import or export permits, as the case may be, for the Canadian personnel and their dependants and for the personal effects of such Canadian personnel and their dependants;



## ANNEXE "B"

## RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

I. Sauf indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement de la République du Nicaragua acquittera ou fournira :

- 1) des locaux meublés et des services de bureau correspondant aux normes du Gouvernement de la République du Nicaragua, ce qui comprend les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, le matériel technique et spécialisé et les services téléphoniques, postaux et autres dont le personnel canadien peut avoir besoin pour exercer ses fonctions;
- 2) le recrutement et l'affectation d'homologues au moment requis au cours des projets;
- 3) toute assistance officielle qui pourra être requise pour faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions à la République du Nicaragua;
- 4) les surestaries encourues suite à des délais de déchargement de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des biens requis pour l'exécution du projet, ainsi que des effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge;
- 5) toute assistance officielle qui pourra être nécessaire pour accélérer le dédouanement des articles mentionnés à l'alinéa (4);
- 6) les frais d'entreposage des articles mentionnés à l'alinéa (4), pendant qu'ils sont retenus à la douane, et toute mesure requise pour protéger ces articles contre les éléments naturels, la perte, le feu et tout autre risque;
- 7) tous les permis, toutes les licences et tous les autres documents nécessaires aux firmes canadiennes et au personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions à la République du Nicaragua, y compris les coûts qui s'y rattachent, s'il y a lieu, en ce qui concerne l'équipement, le matériel, les fournitures ou les biens requis pour l'exécution des projets;
- 8) sous réserve des lois applicables à la République du Nicaragua, tous les visas et permis d'exportation ou d'importation nécessaires, selon le cas, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge, en ce qui concerne les effets personnels de ces personnes;



- (9) the prompt inland transportation of all equipment, products, materials, supplies and other imported goods required for the execution of projects, from the port of entry into Nicaragua to project sites, including where necessary, the obtaining of priority by Nicaraguan forwarding and transportation agents;
  - (10) permission from the relevant Nicaraguan Ministry or Ministries in accordance with the relevant laws and regulation to use all means of communication such as high frequency radio transmitters and receivers approved for use in Nicaragua and telephone and telegraph networks, depending on the needs of a specific project;
  - (11) reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to assist Canadian personnel in carrying out their duties, provided that they are not classified and have no relation to national security;
  - (12) the issuance of a Nicaraguan driver's licence to Canadian personnel and their dependants without the requirement to undergo the normal testing procedure, provided a valid Canadian driver's licence is produced and;
  - (13) other measures within the Government of Nicaragua's jurisdiction which may facilitate the execution of projects.
- II The Government of the Republic of Nicaragua shall give access to Canadian personnel and their dependants to medical care, hospitalization and dental attention in Nicaragua in accordance with those standards granted to officials of equivalent rank of the Government of the Republic of Nicaragua.
- III The Government of the Republic of Nicaragua acknowledges that each Canadian personnel shall be entitled to a period of annual leave of up to thirty (30) days a year.
- IV The Government of the Republic of Nicaragua shall consider the employment of Nicaraguan fellowship holders who are financed through the Canadian development assistance program for at least a period equivalent to the period imposed on any Nicaraguan holder of a fellowship by the Government of the Republic of Nicaragua.



- 9) le transport intérieur rapide de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens importés requis pour l'exécution des projets, depuis le port d'entrée à la République du Nicaragua jusque sur les lieux des projets, y compris si nécessaire l'obtention d'un service prioritaire par les transitaires et les transporteurs à la République du Nicaragua;
  - 10) la permission des ministères compétents d'utiliser, conformément aux lois et règlements applicables, tous les moyens de communication officiellement approuvés à la République du Nicaragua, par exemple les postes émetteurs et récepteurs de haute fréquence ainsi que les réseaux de téléphone et de télégraphe, selon les besoins des projets;
  - 11) les rapports, dossiers, cartes, statistiques et autres renseignements se rapportant aux projets et susceptibles d'aider le personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions, pourvu que ces renseignements ne portent pas de cote et ne mettent pas en cause la sécurité nationale;
  - 12) un permis de conduire de la République du Nicaragua aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge sur présentation par ces personnes d'un permis de conduire canadien sans qu'ils aient à remplir les formalités d'examen habituelles;
  - 13) toute autre mesure relevant de la compétence du Gouvernement de la République du Nicaragua susceptible de faciliter l'exécution des projets.
- II. Le Gouvernement de la République du Nicaragua donnera aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge l'accès aux services médicaux, d'hospitalisation et dentaires de la République du Nicaragua, suivant les normes établies pour les agents de statut équivalent du Gouvernement de la République du Nicaragua.
- III. Le Gouvernement de la République du Nicaragua reconnaît que chaque membre du personnel canadien aura droit à une période de congé annuel d'une durée maximale de trente (30) jours.
- IV. Le Gouvernement de la République du Nicaragua devra offrir un emploi aux bénéficiaires de bourses d'études de ce pays qui reçoivent des fonds d'aide au développement du Gouvernement du Canada, pour une période au moins équivalente à la période exigée pour les détenteurs débourse Gouvernement de la République du Nicaragua.



© Minister of Supply and Services Canada 1991

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1991

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores  
and other booksellers

Librairies associées  
et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/47  
ISBN 0-660-56454-8

N° de catalogue E3-1990/47  
ISBN 0-660-56454-8



LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01075782 4



